

Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Achazjasz miał dwadzieścia dwa lata, kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie przez rok. Jego matka miała na imię Atalia* i była córką** Omriego,*** króla Izraela. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Miał dwadzieścia dwa lata, kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie przez rok. Jego matka miała na imię Atalia i była wnuczką Omriego, króla Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Achazjasz miał dwadzieścia dwa lata, kiedy zaczął królować, i królował jeden rok w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Atalia i była córką Omriego, króla Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	We dwudziestu i dwóch latach był Ochozjasz, gdy królować począł, a rok jeden królował w Jeruzalemie; a imię matki jego było Atalija, córka Amrego, króla Izraelskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dwadzieścia lat i dwie było Ochozjaszowi, gdy począł królować, a rok jeden królował w Jeruzalem. Imię matki jego Atalia, córka Amri, króla Izraelskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W chwili objęcia władzy Ochozjasz miał dwadzieścia dwa lata i królował jeden rok w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Atalia i była córką Omriego, króla izraelskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Achazjasz miał dwadzieścia dwa lata, gdy objął władzę królewską, a panował jeden rok w Jeruzalemie; matka jego zaś nazywała się Atalia, a była córką Omriego, króla izraelskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Achazjasz objął rządy w wieku dwudziestu dwu lat i panował w Jerozolimie jeden rok. Jego matka, córka Omriego, króla izraelskiego, miała na imię Atalia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ochozjasz miał dwadzieścia dwa lata, gdy wstąpił na tron i przez jeden rok panował w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Atalia i była wnuczką Omriego, króla izraelskiego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ochozjasz miał dwadzieścia dwa lata, gdy zaczął panować, i jeden rok królował w Jerozolimie. Jego matka nazywała się Atalia i była córką Omriego, króla Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Охозя був двадцять два літним сином коли він зацарював і царював в Єрусалимі один рік, й ім'я його матері Готолія дочка Амврія царя Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Achazja, gdy objął rządy, miał dwadzieścia dwa lata i panował w Jeruszałaim jeden rok. Zaś imię jego matki to Atalja córka króla israelskiego Omrego.

¹⁾ Atalia, אַתַּלְיָהוּ ('ataljahu), czyli: JHWH jest wywyższony. Jej imię w tej formie występuje w: <x>120 8:26</x>, <x>120 11:2</x>, <x>120 11:20</x> = <x>140 22:2</x>, <x>140 22:10</x>, <x>140 22:11</x>, <x>140 23:12</x>, <x>140 23:13</x>, <x>140 23:21</x>, <x>140 24:7</x>, a w formie: אַתַּלְיָה ('atalia h), w: <x>120 11:1</x>, <x>120 11:3</x>, <x>120 11:13</x>, <x>120 11:14</x>, <x>140 22:12</x>.

²⁾ Tj. wnuczką; hbr. nie ma osobnego słowa na wnuczkę, a sprawy pochodzenia nie są traktowane tak ściśle jak obecnie.

³⁾ Omri, עֲמֹרִי, czyli: (1) od arab. 'amara (żyć): JHWH jest życiem l. dał życie; (2) od ak. hamri, czyli: (człowiek) z kręgu Adada; (3) potoczne l. pogardliwe (?): snopek, od עֲמֹרִי (mniej prawdopodobne), <x>120 8:26</x> L; 886/885-875/874 r. p. Chr.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Achazjasz miał dwadzieścia dwa lata, gdy zaczął panować, a panował w Jerozolimie jeden rok. Jego matka miała na imię Atalia i była wnuczką Omriego, króla Izraela.
---------	---------------------	------------------------	--